

ma'ema'e

Aloha mai! アロハ・マイ 皆さまアロハ!

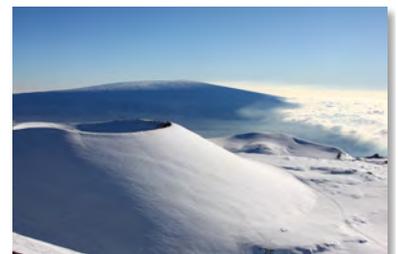
ハワイはさまざまな文化、アクティビティ、そして他に類を見ないユニークな体験ができる特別な場所です。ハワイ諸島は、長年、観光業界の方々やジャーナリストの方々（作家のマーク・トウェインやロバート・ルイス・スティーブンスンの時代から現在まで）から常に注目されている場所です。しかし、ハワイの情報を発信された全ての方々が、ハワイをよく理解していたとは言えません。その結果、ハワイとその文化を不正確に表したものも多く存在しました。本資料「スタイル&リソースガイド」は、ハワイの島々について正しい情報を提供するため、また、ハワイの土地や文化が不本意な表現をされないように、そして、ハワイをプロモーションしていただく際の参考資料として制作しました。決してガイドブックや辞書の代わりになるものではありません。ハワイ関連のすばらしい本はこれまでも多数出版されています。巻末にはハワイの文化や言語に関する書籍のリストを掲載していますので、是非参考資料としてご利用ください。

ハワイ・ツーリズム・オーソリティは、ハワイ州観光局や観光業界と連携しながら、ハワイの文化に重きを置いた儀式や式典に積極的に携わっています。ハワイ・ツーリズム・オーソリティは、ハワイの文化に詳しく、慣習やコミュニケーション、ビジネスのあり方を理解、尊重し、それらを間違いなく表現することを、ハワイの方々から期待されています。ハワイの真の魅力、文化、歴史、人々のことを伝えるためには、表面的でステレオタイプなハワイではなく、もっと深いところにある真のハワイを知る必要があります。観光業界とハワイのコミュニティをつなぎ、両者が尊重し合う関係を築く土台として、ハワイ・ツーリズム・オーソリティは、本資料を提供しております。また、ハワイの文化を大切に頂くためにも今後のハワイのマーケティング活動においてもご活用ください。本資料は、今後もニーズやトレンドの変化に応じて随時更新していく予定です。引き続きハワイを世界にプロモーション頂くことにご協力くださいますよう、よろしくお願い申し上げます。

Mahalo! マハロ!
ありがとうございます。

ハワイ・ツーリズム・オーソリティ

※この「スタイル&リソースガイド」は、ハワイ・ツーリズム・オーソリティのマエマエ・プログラムの一部として制作しました。マエマエ・プログラムの主旨は、世界中のパートナーの皆さまに、ハワイ語の「Ma'ema'e」が意味する「清くかつ魅力的で純粋」なプロモーションを、正確な情報と合わせて行っていただくことです。皆さまの「マエマエ」なプロモーションへのご協力に感謝申し上げます。



目次 CONTENTS

ハワイ語 ‘ŌLELO HAWAII’I – HAWAIIAN LANGUAGE | page 03

言語構成要素～ハワイ語の基本 LANGUAGE ELEMENTS | page 04

ハワイ基本情報 GENERAL HAWAII’I INFORMATION | page 06

ハワイの習慣 CUSTOMS IN HAWAII’I | page 10

文化的に繊細な事柄 CULTURAL SENSITIVITIES | page 12

正式な地名 PROPER PLACE NAMES | page 14

よく誤用されている言葉 COMMONLY MISUSED WORDS | page 16

ハワイ文化情報 HAWAIIAN CULTURAL INFORMATION | page 18

マーケティングのための情報 SPECIFIC MARKETING INFORMATION | page 21

連絡先 & 参考資料 CONTACTS & RESOURCES | page 23

索引 INDEX | page 30

ハワイ語 ‘ŌLELO HAWAI‘I

英語に加えハワイ語がハワイ州の公用語として制定されたのは1978年です。それ以来ハワイ語を正しく使用することが求められていますが、なかでも注意していただきたいのが「**‘**」（オキナ）と「**~**」（カハコー）の使い方です。これらの記号は綴りの一部です。その有無、位置によって言葉の意味が変わってしまいます。例えば onoは「魚の名」ですが ‘onoは「おいしい」、kauは「置く」ですが kâuは「あなたの」という意味になります。

正式なハワイ語のアルファベットは2種類に分けられます。

1. 自国文字 *Nā huapalapala ‘ōiwi (native)*

- ハワイ固有の単語に使用
- A（アー）、E（エー）、I（イー）、O（オー）、U（ウー）、H（ヘー）、K（ケー）、L（ラー）、M（ムー）、N（ヌー）、P（ピー）、W（ヴェー）、‘（オキナ）

2. 外来文字 *Nā huapalapala paipala (introduced)*

- 外国語の言葉や名前に使用
- B（ベー）、C（セー）、D（デー）、F（ファー）、G（ガー）、J（イオタ）、Q（コパ）、R（ロー）、S（サー）、T（ティー）、V（ヴィー）、X（ケサ）、Y（イエタ）、Z（ゼタ）

ハワイ・ツーリズム・オーソリティが使用するハワイ語は以下の辞書を基準としています。

『Hawaiian Dictionary : Hawaiian-English, English-Hawaiian Revised and Enlarged Edition』

著：Mary Kawena Pukui and Samuel Elbert（原語参照）

『Māmaka Kaiao : A Modern Hawaiian Vocabulary』

著：Kōmike Hua‘ōlelo, Hale Kuamo‘o, ‘Aha Pūnana Leo（新語参照）

これらはオンライン辞書として下記ウェブサイトからもご覧頂けます。

<http://ulukau.org/>

その他のハワイ語関連資料とウェブサイトは、本ガイドの「参考資料」ページをご参照ください。

どの資料を探しても正式なハワイ語のスペルを見つけられない場合には、発音記号なしで記載することもやむを得ないでしょう。ただし事前に十分に調べて頂ければ幸いです。

言語構成要素～ハワイ語の基本

LANGUAGE ELEMENTS

単語の省略について abbreviation of Hawaiian words

ハワイ語の単語の省略は避けてください。米国ではキング・カメハメハ・デー (King Kamehameha Day) をカム・デー (Kam Day) と表記したり、マヒマヒ (Mahimahi) をマヒ (Mahi) とするなど、単語を省略する場合がありますが、省略しないようお願いいたします。

辞書について dictionary

ハワイ・ツーリズム・オーソリティが使用するハワイ語は以下の辞書を基準としています。

- 『Hawaiian Dictionary : Hawaiian-English, English-Hawaiian Revised and Enlarged Edition』
著 : Mary Kawena Pukui and Samuel Elbert (原語参照)
- 『Māmaka Kaiao : A Modern Hawaiian Vocabulary』
著 : Kōmike Hua‘ōlelo, Hale Kuamo‘o, ‘Aha Pūnana Leo (新語参照)

発音記号について diacritical markings

オキナ (‘Okina) : オキナにはアポストロフィー「'」ではなく引用符 (シングル・クォーテーション・マーク) 「'」の記号を使用します。マイクロソフト・ワードの英字キーボードでは“alt”を押したままテンキーパッドの“0145”で入力できます。Macでの入力は“option”+“'”の組み合わせで入力できます。

カハコー (kahakō) : カハコーは、ハワイ語の母音 (例 : a, e, i, o, u) につける長音符号のことで、音を伸ばして発音することを示します。

Macの場合

MacのOSにはハワイ語キーボードが標準で用意されています。

1. ハワイ語キーボードを使用するには、スクリーンの右上タスク・バーにある旗アイコンをクリックします。
2. ドロップダウン・メニューから「言語とテキスト環境設定を開く」をクリックします。
3. ウィンドウが開きましたら、左の入力ソース・リストからHawaiianを見つけます。
4. Hawaiianのチェックボックスにチェックを入れます。
5. ハワイ語キーボードが使用可能になります。ハワイ語の文字入力をするときにはホームスクリーン右上の旗のアイコンをクリックして、Hawaiianを選びます。

カハコーを入力したいときには、“option”キーとカハコーをつけたい母音アルファベットのキーを同時に押します。

例) “ā”を入力するときは“option” + “a”を同時に押します。

Windowsの場合

言語バー「IMEパッド」からの入力と「ワード」での入力の二つの方法があります。

1. 言語バー「IMEパッド」から
「文字一覧」→「UNICODE」→「ラテン拡張A」→一覧から選択
2. ワードから
メニュー／ツールバーにて「挿入」→「記号と特殊文字」→「ラテン拡張A」→一覧からを選択
(以降は「最近使用した記号」から選択)

形容詞としての「ハワイアン」 Hawaiian (as an adjective)

人々を形容する際の「ハワイアン」は、ネイティブ・ハワイアの血を引く方のみを指します。ハワイ人の血を引いていなければハワイ州在住者であっても「ハワイアン」とは形容しません。

ハワイ語の表記 Hawaiian words in English copy

通常、英語表記ではハワイ語の文字は斜体にします。他の英単語と区別するためです。ハワイをプロモーションするハワイ・ツーリズム・オーソリティの立場としては、貴社の印刷物でも英文のなかではハワイ語表記を斜体にさせていただくことを推奨しています。

ピジン・イングリッシュ Pidgin or “Pidgin English”

ハワイ独特の方言にピジン（またはピジン・イングリッシュ）と呼ばれるものがあります。これは複数の言語・文化の単語や熟語をミックスして話す言葉で、ハワイの多民族社会（ネイティブ・ハワイアン、日系、中国系、フィリピン系、ポルトガル系を含む）を構成する文化の言語が入り交じってできたものです。移民を受け入れた農園内では、ネイティブ・ハワイアン、移民労働者、農園地主のハオレ（白人）という言語・文化の異なる方々の間でコミュニケーションをとる必要に迫られ、ピジンが生まれたという歴史的背景があります。言語学者の間では「ハワイ・クレオール英語」として認識されており、ピジンには多くのハワイ語が使用されていますが、そのすべてが正しいハワイ語というわけではありません。ピジンとハワイ語を混同しないように注意してください。例：カウカウ(kaukau)は「食べ物」の意味として使われますが、ハワイ語ではなくピジンです。

ハワイの地名 place names of Hawai'i

ハワイ・ツーリズム・オーソリティは、地名についての参考文献として以下の辞書の利用を推奨します。

『Place Names of Hawai'i』 著：Mary Kawena Pukui / Samuel Elbert / Esther Mo'okini

地名に英語その他の言語での通称がある場合には、まずハワイ語名を記載し、その後に通称を補足するようにしてください。地名については斜体にする必要はありません。

ハワイ語の複数形 plurals in Hawaiian language

ハワイ語表記では英語の複数形を使いません。例えば、レイ(lei)の複数形はレイ(lei)でありレイズ(leis)ではありません。ハワイ語の単語、特に人を指す代名詞で、カハコーをつけることで複数形になるものもあります。

例：wahine（ワヒネ＝女性）/ wāhine（ワーヒネ＝女性たち）、kupuna（クプナ＝祖父母）/ kūpuna（クープナ＝祖父母たち）、makua（マクア＝親）/ mākua（マークア＝親たち）、'aumakua（アウマクア＝守護霊）/ 'aumākua（アウマークア＝守護霊たち）

所有格 possessives

ハワイ語の単語を所有格にするとき、発音記号を省略しないでください。

例：Hawai'i's、Kaua'i's、O'ahu's

正しい商号 proper names of businesses

商号を記載する際にも、ハワイ語のスペルは発音記号を含め正しく記載することをお願いします。

商標に関してはこの限りではありません。

ハワイ基本情報 GENERAL HAWAII INFORMATION

花、植物 flora

温暖な気候と海から山に広がる変化に富んだ地形・環境により、ハワイ諸島はそれ自体が庭園のようです。色とりどりの花、トロピカル・フルーツ、濃い緑の木々など、南国の植物が島中に溢れています。そんなハワイの植物相には貴重な固有植物が見られます。初期の移民ポリネシア人によって持ち込まれたものも多く、その他にも過去2世紀以上の交流のなかで持ち込まれた東洋、西洋の植物もあります。伝説や歌のなかによくあるように、ハワイでは子供たちに花の名前をつける習慣があります。またハワイの花々は、アロハシャツの生地の子なモチーフとして描かれてきました。髪に生花を挿すというのも、花の豊富なハワイらしい習慣といえるでしょう。

ハワイの標準時 Hawai'i Standard Time

ハワイは年間を通してハワイ標準時に準じています。ハワイ標準時はグリニッジ標準時から10時間引いた時間です。米国の他地域との時差は、夏時間になると+1時間になります（米国の夏時間は、3月の第2日曜日から11月の第1日曜までの期間）。ハワイと日本の時差は19時間です。日本からは国際日付変更線を越えるため、日本時間で午前12時ならハワイでは前日の午前5時になります。たとえばハワイで月はじめの1日午前5時なら日本では2日午前0時となります。

ハワイ諸島 Hawaiian archipelago

ハワイ諸島は全部で132の島、岩礁、砂州で形成されており、北太平洋に広がるその全長は1,532マイル（2,465キロメートル）に及びます。

ハワイの主要8島は

- ハワイ島 (Hawai'i Island)
- カホオラヴェ島 (Kaho'olawe)
- マウイ島 (Maui)
- ラナイ島 (Lāna'i)
- モロカイ島 (Moloka'i)
- オアフ島 (O'ahu)
- カウアイ島 (Kaua'i)
- ニイハウ島 (Ni'ihau)

ニイハウ島とカホオラヴェ島は、一般人の入島が制限されています。

国際空港 international airports

ハワイには現在二つの国際空港があります。ひとつはオアフ島のホノルル国際空港、もうひとつはハワイ島のコナ国際空港です。ハワイ島のヒロ空港も国際空港として指定されていますが、現在国際線の就航は、バンクーバー／コナ線のみです。

カホオラヴェ島 Kaho'olawe

ハワイ諸島主要8島のなかのひとつ、カホオラヴェ島は、1990年まで米軍の爆撃演習に使われていた歴史があり、現在も一般の立ち入りが禁止されています。ハワイの伝統航海術を継承する航海士訓練の中心地となっています。

言語 languages

ハワイ州の公用語として制定されているのはハワイ語と英語です。日常生活のなかでは、ほかにも中国語や日本語、フィリピン語などの言語も耳にすることもあります。さらにハワイにはハワイ・クレオール・イングリッシュ（Hawai'i Creole English）、一般的に「ピジン（Pidgin）」と呼ばれる方言も会話に使われています。

国立公園 national parks

ハワイには8つの国立公園があります。

- アラ・カハカイ国立歴史トレイル（ハワイ島）
- ハワイ火山国立公園（ハワイ島）
- カロコ・ホノコハウ国立歴史公園（ハワイ島）
- プウホヌア・オ・ホナウナウ国立歴史公園（ハワイ島）
- プウコホラ・ヘイアウ国立史跡（ハワイ島）
- ハレアカラ国立公園（マウイ島）
- カラウパパ国立歴史公園（モロカイ島）
- 第二次世界大戦武勲記念史跡（オアフ島）

これらの国立公園について詳細は下記をご参照ください。

ナショナル・パーク・サービス・ウェブサイト

<http://www.nps.gov/state/hi>

ニイハウ島 Ni'ihau

ニイハウ島はハワイ主要8島のひとつですが、一般の立ち入りは制限されています。この島を紹介する際には、そのことを必ず明記してください。

ノースショア North Shore

「ノースショア（North Shore）と記載するとき、通常オアフ島のノースショア（カフクからカエナ・ポイントのエリア）を指します。英語でのスペルは頭文字を大文字にします。他の島にもノースショア（the North Shore）と呼ばれるエリアがありますが、オアフ島のノースショアが最も広く知られています。

スノー・スキー snow skiing

ハワイ島マウナケア山の頂上近くではスノー・スキーをすることは可能ですが、標高と環境の厳しさ、またシーズンが極端に短いことから、これを宣伝・紹介することは推奨しておりません。アドベンチャー・アクティビティとして紹介する際には、一般向けではないという注意書きを添えてください。

州鳥 state bird

ハワイ州鳥であるネネ (Branta Sandwicensis／ハワイガン)はガチョウの一種で、ハワイ諸島固有動物です。鳴き声が名前の由来です。

州魚 state fish

ハワイ州魚として親しまれているフムフムヌクヌクアプアア (Rectangular Triggerfish／タスキモンガラ)は一時期、認定期限が切れたために「ハワイに州魚はいない」とメディアに報道されたことがありましたが、2006年の州議会で再び復位したという経緯があります。

州旗 state flag

ハワイ州旗はハワイを象徴するもので、ハワイ王朝時代より、暫定政府、共和国、そして米国準州時代を経て現在までデザインは変わっていません。英国のユニオン・ジャックがあしらわれている州旗は米国で唯一ハワイ州のみで、一時期大英帝国の強い影響下にあった歴史の名残です。ハワイ州旗は米国旗とともに並べて揚げられるのが通例ですが、ハワイ国家の歴史を記念する特定の場所では例外的に単独で揚げられます。代表的な場所として、イオラニ宮殿とヌウアヌにあるマウナアラ (王族霊廟)、そしてマウイ島ラハイナにある王族埋葬地のワイオラ墓地です。

州花 state flower

州花の名前はマオハウヘレ、一般的にはイエロー・ハイビスカス (ハイビスカス・ブラッケンリッジー)として知られるハワイ固有種です。

州標語 state motto

ハワイ州のモットーは「ウア・マウ・ケ・エア・オ・カ・アイナ・イ・カ・ポノ (Ua mau ke ea o ka 'āina i ka pono)」で、「大地の命は正義の元に永続する」と訳されます。このモットーはハワイ王国によって1843年に採用されたもので、カメハメハ三世が英国から王国を取り戻した際に行った演説で使われました。当時ハワイ王国は貴族階級の多大な負債を理由に英国によって一方的に併合されていました。カメハメハ三世によるロンドンに向けた抗議が受け入れられ、ハワイの自治権はカメハメハ三世の手に戻りました。

州木 state tree

ハワイ語名はククイ。メレ (ハワイの歌) のなかにもよく描かれるこの木は、山の木々のなかでも葉色が薄いので、比較的簡単に見分けがつかます。実から採取する油で明かりを灯したり、魚料理の味つけに使われたことから、文化的に重要な木とされます。実のナッツからはレイが作られます。

サーフィン／ビッグウェイブ surfing/big surf

ハワイ語でサーフィンは「ヘエ・ナル」。西洋との交流が始まるずっと以前からハワイではサーフィンが行われていました。ビッグウェイブのポイントとして知られる場所でのサーフィンについて紹介する際には、プロ・サーファーや上級者以外は大変危険であることを明記してください。

火山 volcanoes

活火山

- ロイヒ (Lō'ihi) : ハワイ島沖の海面下であり1996年に噴火。別名カマエフ (Kama'ehu)。
- キラウエア (Kīlauea) : ハワイ島で1983年から活動し、溶岩を噴出している火口の名前はプウ・オオ。
- マウナロア (Maunaloa) : ハワイ島にあり、最後の噴火は1984年。

休火山

- ファラライ (Hualālai) : ハワイ島にあり、最後の噴火は1801年。
- ハレアカラ (Haleakalā) : マウイ島にあり、最後の噴火は1790年。
- マウナケア (Maunakea) : ハワイ島にあり、最後の噴火は約4000年前。

長期間活動が見られない火山を死火山と呼びます。しかし数千年の無活動状態の後に突然噴火を起こす例もあります。現在活動していない火山を活火山とするには、過去に噴火の歴史的事実があったことを証明する必要があります。

ホエール・ウォッチング whale season

ハワイのホエール・ウォッチングについて紹介する際には、見られる期間が限られていることを明記してください。シーズンは12月から5月です。

野生動植物 wildlife

大陸から遠く隔たり、太平洋に囲まれているという特殊な地理的条件のために、ハワイには他に例を見ない数の固有種（世界中で一つの地域にしか生息しない生物）が存在します。そしてそれらの多くは絶滅危惧種となっています。ハワイの陸上に住む唯一の固有種哺乳類はハワイ語で「オペアペア ('Ōpe'ape'a)」、英語名が「ハワイアン・ホアリー・バット」というコウモリ的一种で、その他の陸上哺乳類はすべて他の地域から人間によって持ち込まれたものです。反対にハワイで見られるすべての海洋哺乳類はハワイ固有種です。

ハワイの習慣 CUSTOMS IN HAWAII

アロハ・フライデー Aloha Friday

金曜日にはハワイアンを着ましようという習慣です。ハワイでは日常ハワイアン・ウェアやカジュアルな服を着るのが一般的ですが、とりわけ金曜日がそれにふさわしい日とされています。

ビジネス・ミーティング business meetings

ハワイでのビジネスは友好的な人間関係の上に成り立ちます。ミーティングには、たとえば出身地特産の食べ物などを持参するのが習慣になっています。ハワイではビジネス・シーンにおいてアロハシャツを着ることも一般的です。

方角 directions

ハワイにはローカルならではの方角表現があります。マ・ウカ (ma uka) は山側、マ・カイ (ma kai) は海側を意味します。オアフ島では他に、ウィンドワード (風上という意味で島の北東側)、エヴァ (西側)、ダイヤモンド・ヘッド (東側) という表現が一般的に使われます。ハワイでは東西南北という表現で方角を示す習慣がありません。

集まり gatherings

ハワイでは友達や家族が食べ物を持ち寄って一緒に食事をするという伝統があります。ハワイのローカル文化は、食事を共にし、音楽を奏で、一緒に祝うという習慣のなかから育まれていったといえます。子供の1歳の誕生日を祝うベビー・ルアウや、記念日、卒業、誕生日、結婚、祝日、来客があるとき、さらには週末を楽しむためなど、ハワイの人たちはいつもみんなが集まって祝っています。

ギフト gifts

家に招待された時には、感謝のしるしとして小さな贈り物を持参するのが一般的です。

コクア (助け合い) kōkua

ハワイでは、見返りを求めない人助けが習慣になっています。「コクア (kōkua)」というハワイ語の言葉で表現される、助け合いの精神です。この価値観のもとに、個人ではなく集団の和を大切にします。

レイ lei

花のレイをプレゼントすることは、ハワイへの訪問者、そしてハワイから旅立つ人への挨拶としての習慣です。レイは香り豊かなハワイのシンボルとして世界中で知られています。通常は生花で作り首にかけますが、頭に乘せることもあります。幅広い場面で使用され、お祝い事、卒業式、結婚式、パーティーなど、さまざまな機会に贈り合います。フラを踊るときにも着用しますし、伝統的な儀式の際にはレイが地位の象徴にもなります。

ローカル・フード用語 local food terms

ベントー：もちろん語源は日本の「弁当」。ハワイの生活文化にも取り入れられ、一人分の食事を持ち運ぶために詰めたものを呼びます。

ロコモコ：ごはんに乗せたハンバーグの上に目玉焼きを乗せ、グレービー・ソースをかけたもの。

ムスビ：こちらも日本の食文化から取り入れられたもの。ごはんを海苔で巻いたものをこう呼びます。スパムや梅干しなどを加えます。

プレート・ランチ：ローカル・フードのアイテムをひとつの皿にまとめたもので、ごはんとかマカロニ・サラダを添えるのが基本です。

シェイブ・アイス：かき氷

シヨーユ：醤油

マラマ・アイナ malama 'āina

「大地を大切にしてください」という意味です。ゴミは自分で持ち帰り、ビーチや公共の土地をきれいに保ち、ホヌ（ハワイアン・アオウミガメ）、イリオホロイカウアウア（ハワイアン・モンクシール）、アパパ（珊瑚礁）といった生物たちの生息を脅かさないよう心がけましょう。

音楽 music

ハワイには豊かな音楽文化があります。ハワイの伝統的な音楽、現代のローカル・ミュージックともに、異文化の移民たちがもたらした音楽的影響が見られます。口承文化が発達したハワイには、物語を後世に伝える手段として歌、チャント、踊りがあり、ネイティブ・ハワイアンが作る歌のなかには家のこと、愛する人のこと、神様のこと、首長・王族など特別な人のことなどが描かれています。ハワイの王族のなかには、自身が優れた音楽家であった人も少なくありません。現代のハワイアンにも音楽的才能のある人が多く、人々が集う場所では彼らが歌ったり踊ったりしています。

パウ・ハナ pau hana

ピジン（ハワイの方言）で「終業」という意味。パウはハワイ語で「終わり」、ハナはハワイ語で「仕事」であり、この二つの言葉を組み合わせたものです。仕事を終えた同僚や仲間同士が仕事帰りに飲みに行くのがパウ・ハナの一般的な過ごし方です。

土足厳禁 removing shoes when entering a home

家のなかでは靴を脱ぐという日本の習慣はハワイやポリネシアの他の地域でも取り入れられています。家に土足であがるのは失礼にあたります。

トーク・ストーリー talk story

ピジンで、友達や親族との気軽な会話のことを意味します。

文化的に繊細な事柄 CULTURAL SENSITIVITIES

アウマクア（家族の守護神） ‘aumākua

ネイティブ・ハワイアンは多くの動物を家族の守護神とみなし、モオ（mo‘o=とかげ）やプエオ（pueo=ハワイのフクロウ）、マノ（manō=サメ）などはアウマクア（‘aumākua）とされています。そのためこれらの生き物には敬意を払い接していただくようお願いします。

注釈：単数形は‘aumakuaで、‘aumākuaと二つ目のaにカハコーがつくと複数形になります。

珊瑚 coral

珊瑚のハワイ語名はアパパ（‘āpapapa）。ハワイの珊瑚礁は傷つきやすい生態系のひとつで、人々が珊瑚礁の上に立ったり生きた珊瑚を持ち帰ることによってダメージを受けてきました。珊瑚礁を傷つけないようお願いします。

ハワイ文化の専門家 cultural practitioners

ハワイ文化の専門家やエンターテイナーをプロモーション活動の中で雇用する場合、彼らをプロフェッショナルとして扱い、プロの仕事内容に見合った報酬を支払うようお願いします。

絶滅危惧種 endangered species

ハワイには絶滅危機に瀕する種類の生物が全米で最も多く生息しています。私たちはこの問題に敏感であり、壊れやすい生態系を保護するために注意を払っています。たとえばホヌ（ウミガメ）やハワイアン・モンクシールは、法律により守られている絶滅危惧種です。これらを紹介する際、人間と接触しているような写真や映像の使用はご遠慮ください。ホヌやハワイアン・モンクシールがビーチでの日光浴を邪魔された、脅かされたと感じたら、今後そのビーチに訪れなくなる可能性があります。ホヌは一度妨げられたことのあるビーチでは巣作りをしませんし、モンクシールの母親も人間に邪魔をされると乳離れ前の赤ん坊を置き去りにすることがあります。これらを観察する場合は遠くから（少なくとも30メートル先から）眺め、生存に必要な静かな空間を与えてあげてください。写真や映像で紹介する際には絶滅危惧種であることを明らかにし、人間と接触しているような写真や映像の使用はご遠慮ください。

ヘイアウと聖地 heiau and sacred sites

ネイティブ・ハワイアンは大地には文化的な重要性があると考え、最高の敬意を払っています。傑出した地理的特徴のある地（たとえばマウナケア山やハワイ火山国立公園）や古代の神殿であり信仰の場だったヘイアウも、文化的にとっても神聖な場所です。観光客の方々も、文化的・歴史的な場所に敬意を払って訪問していただくようお願いします。センシティブなことも多く、大人数でのヘイアウ訪問はおすすめできません。

“知られざるハワイ” “hidden Hawai‘i”

メディアのなかには文化的に繊細で重要な意味を持つ場所を“知られざるハワイ”として取り上げるものがありますが、このような場所を紹介することはおすすめしません。これらの場所について記す場合は、ハワイ文化に詳しい専門家に、取り上げるべきかどうかを確認することをおすすめします。

言葉遊び humor and wordplay

ハワイ語の言葉やハワイの価値観を壊すような表現や言葉遊びの使用はご遠慮ください。

例：「アロハとはゴルフを始めるすばらしい時間」など。

景観 landscapes

ネイティブ・ハワイアンなど、その土地固有の特定グループにとって、景観は文化的に重要な意味を持っています。景観とは故郷そのものであり、ハワイの創世や歴史にまつわる出来事、農業・狩猟・漁業など生活の糧、神聖な儀式などと結びついているものなのです。特定の景観の画像を強調してご使用になる際は、それが目的に沿うものかどうか、そしてどのように使うべきかをハワイ州観光局にご相談されることをおすすめします。

その他のポリネシア文化 other Polynesian cultures

ハワイ文化とその他のポリネシア文化を混同しないようご注意ください。サモアのファイヤーナイフダンスや、タヒチアンダンスのひとつであるオテアなど、他のポリネシア文化の象徴的なものは、ポリネシアンショーを紹介する目的ではない限り、ハワイを示すものとしては適切ではありません。同じように、ココナッツ・ブラやタヒチアンダンスの頭飾りも、ハワイのものではありません。

ペトログリフ（岩面彫刻） petroglyphs

ハワイ語で「キイ・ポハク（ki'i pōhaku）」といいます。岩に刻まれた彫刻は古代ネイティブ・ハワイアンによるものであり、博物館や個人の美術コレクションとは違い、今も制作された場所に残る数少ない文化的遺物です。ペトログリフは風雨や一般の目に晒されているため、侵食や破壊行為を受けやすいです。ペトログリフに触れたり、傷みややすいペトログリフの上に紙をのせ写し取る行為は、ペトログリフを損傷するのでご遠慮ください。

石の積み重ね stacked rocks

ハイウェイ沿いや公園で積み重ねられた石を見ることが時々ありますが、これはハワイアンの習慣ではありません。観光客の方々にも石を重ねたり、土産に持ち帰ったり、石を並べて落書きなどをされないようお願いします。

伝説 traditions

ハワイを紹介する文章で、特有の伝説や口承による歴史をひとつだけ記載し、それが唯一の事実として記述していることがよくあります。しかしハワイの伝説には、さまざまな言い伝えがあります。伝説を記述するときには、「ある伝説によると」と言葉を添えるなど、断定しないのが適切です。

例：ある伝説によると、フラの生誕地はモロカイとされています。

ティキ tiki

正確な名称はキイ（ki'i）で、ハワイ語で「像、偶像」の意。マオリ語のティキと混同しないようお願いします。古代ギリシャの像と同様に、キイはネイティブ・ハワイアンの信条においてとても重要なもので、ハワイの神々や祖先、家族の守護神を象徴するものです。きわめて神聖であり、最大級の尊敬の念とともに扱われるべき対象です。神聖なハワイの文化遺跡を正しく描写するための目的以外では、キイの画像使用はご遠慮ください。

(注：地名にニックネームがついている場合は、先にハワイ語の地名を使い、その後に日本語または英語のニックネームを加えましょう。地名については斜体にする必要はありません。)

正式な地名 PROPER PLACE NAMES

ビッグアイランド *Big Island*

正式な名前はハワイ島。「ビッグアイランド」はハワイでのニックネームです。

チャイナマンズハット *Chinaman's Hat*

オアフ島カネオヘ湾のクアロア沖にある島。正式な名前はモコリイ (Mokoli'i) といいます。チャイナマンズハットというニックネームは、島の形が中国人の帽子と似ていることからつけられました。

シティ・オブ・レフュージ *City of Refuge*

ハワイ島にある国立歴史公園で、正式名称はプウホヌア・オ・ホナウナウ (Pu'uhonua O Hōnaunau) です。古代ハワイでは避難所 (罪人や戦争捕虜もこの地に逃れれば罰を免除された) と見なされていました。現在はヘイアウ (神殿) やキイ (像)、ハワイアンの生活・文化を説明する展示物などが園内にあります。国立歴史公園局によって、以前は「シティ・オブ・レフュージ (避難の地)」と呼ばれていました。

ダイヤモンド・ヘッド *Diamond Head*

オアフ島のランドマークであり、正式名はハワイ語でレアヒ (Lē'ahi) です。レアヒはハワイで最も有名な凝灰石の噴火口で、10万年以上前に形成されました。「ダイヤモンド・ヘッド」いうニックネームは、噴火口の斜面でダイヤモンドを発見したと思いだイギリス人船員たちが、19世紀以前に名づけたものですが、実際はダイヤモンドではなく、光る方解石の結晶でした。

ガーデン・オブ・ゴッド (神々の庭園) *Garden of the Gods*

ラナイ島にあり、正式名はケアヒアカヴェロ (Keahiakawelo) といいます。このドラマチックな岩々の組成は、時に「ガーデン・オブ・ゴッド (神々の庭園)」と呼ばれます。先にハワイ語の地名を使い、その後に日本語または英語のニックネームを加えましょう。地名については斜体にする必要はありません。
例：俗に「ガーデン・オブ・ゴッド」として知られる、など。

太平洋のグランドキャニオン *Grand Canyon of the Pacific*

カウアイ島にあるワイメア渓谷のニックネームです。ニックネームも使っていただいて構いませんが、正式名の「ワイメア渓谷」は必ず記載してください。また作家のマーク・トウェインがこのニックネームをつけたという説は真実ではありません。

ハレアカラ *Haleakalā*

マウイ島にある火山で、ハワイ語のスペルの最後のaには、長音を示すカハコーがつくことにご注意ください。一般的に死火山とされていますが、実際は休火山です。ハワイの一般情報の火山の項もご覧ください。

ハナ Hāna

マウイ島東部にある町の名前です。スペルの最初のaにカハコーがつき、「ハーナ」と発音することにご注意ください。マウイ島のカフルイからハナに通じる道には600ものカーブと54の橋があります。

北西ハワイ諸島海洋国家遺産 Northwest Hawaiian Islands Marine National Monument

正式名はパパハナウモクアケア（Papahānaumokuākea）。2006年に行政命令により北西ハワイ諸島海洋国家遺産に指定され、2010年には世界遺産にも登録されています。総面積は約36万2100平方キロメートルで、ハワイ諸島国立野生生物保護区とミッドウェイ環礁国立野生生物保護区（ミッドウェイ海戦国立慰霊碑）が含まれます。国立魚類・野生生物局（FWS）、国立海洋・大気局（NOAA）、ハワイ州の管理下にあり、保護区へのアクセスや事業・活動については、すべて許可制となっています。

レインボー・フォールズ Rainbow Falls

ハワイ島ヒロにある滝で、正式名称はワイアヌエヌエ（Waiānuenuē）。正式名とニックネームの両方を記載してください。

セイクリッド・フォールズ Sacred Falls

オアフ島にある滝で、正式名はカリウヴァア（Kaliuwa'a）。多くの地図やガイドブックで今もなお「セイクリッド・フォールズ・トレイル&パーク」と紹介されていますが、滝と公園は現在立ち入り禁止となっています。紹介をお控えくださいますようお願いいたします。

セブン・セイクリッド・プールズ Seven Sacred Pools

マウイ島にあり、正式名称はオヘオ（'Ohe'o）のプールです。

よく誤用されている言葉 COMMONLY MISUSED WORDS

“古代の” ハワイの慣習 “ancient” Hawaiian practices

ハワイの記事にはよくハワイの文化的な慣習を“古代の”と記し、それが現在行われていないかのような誤った含みを持つものがあります。現在も行われている文化的な慣習は「過去に始まり現代ハワイでも続いている先祖伝来の伝統」と表現する方がより適切といえるでしょう。

“ビッグ・カフナ” “big kahuna”

カフナとはハワイアン宗教の宗教従事者を指します。カフナに関する言葉を創り出すことは適切ではありません。特によく使用されている「ビッグ・カフナ」は不適切とお考えください。

ハオレ haole

ハオレとはネイティブ・ハワイアン以外の人々、現代ハワイでは特に白色人種を指します。気をつけて使わなければいけない繊細な言葉ですが、元々の意味は侮蔑的なものではありません。

ハワイ・リージョナル・キュイジーヌ Hawai'i Regional Cuisine

伝統的なハワイアンフードと混同しないようお願いします。ハワイ・リージョナル・キュイジーヌとはハワイ産の魚、農産物、食品を使い、ハワイ料理とエスニック料理のスタイルを融合した料理のことです。

インターアイランド interisland

ハワイ主要8島間の旅行を意味する単語です。英語で記す際はひとつの単語で“interisland”。“inter island”と二つには分けません。同様に日本語でも「インター・アイランド」と分けないうご注意ください。「ハワイ基本情報」の「ハワイ諸島」の項をご参照ください。

レイ lei

レイ (Lei) の複数形はLei。Leis のように「s」はつきません。プロモーションイベントやプログラムでは、できるかぎり生花のレイや天然素材のレイ（ククイナッツなど）をご使用ください。シルクフラワー（造花）のレイはおすすめできません。

ロミロミ lomilomi

正しいスペルは“lomilomi”とひとつの単語です。“lomi lomi”と二つには分けませんので、日本語でも「ロミ・ロミ」と分けないうご注意ください。ロミロミとはマッサージを組み込んだハワイ伝統の癒しの技術です。ハワイのマッサージすべてがロミロミというわけではありません。

ロミ・サーモン lomi salmon

「ロミロミ・サーモン」ではありません。ロミロミ（伝統的な癒しの技術）とは混同しないようお願いします。ロミ (lomi) とは生魚の下ごしらえの方法のひとつで、ロミ・サーモンとは、トマト、玉ネギ、サーモンで作るハワイアンフードです。

マ・カイ（海側） ma kai

マカイ（makai）ではなくマ・カイ（ma kai）と表記します。ハワイで方向を説明するとき、海の方向や海側の場所を示すのによくこの言葉が使われます。

マ・ウカ（山側） ma uka

マウカ（mauka）ではなくマ・ウカ（ma uka）と表記します。ハワイで方向を説明するとき、高地、内陸、山側の方向や場所を示すのによくこの言葉が使われます。

マヒマヒ mahimahi

マヒ・マヒ（mahi mahi）ではなくマヒマヒ（mahimahi）と記すひとつの単語です。魚のシイラのことです。

ナパリ Nāpali

ナ・パリ（Nā pali）ではなくナパリ（Nāpali）と記すひとつの単語です。カウアイ島の北東部の地名です。

ネイティブ・ハワイアン

英語で記す時は native Hawaiian ではなく、“N”を大文字にして Native Hawaiian と表記します。

ネネ nēnē

ネネ（Nēnē）はハワイ州鳥であるハワイ固有種のガチョウです。eの上に長音を意味するカハコーがつくことにご注意ください。ネネはハワイ語でグース（ガチョウ）を意味するので、「ネネ・グース」では言葉が重複しています。「国立公園でハワイのガチョウであるネネを2羽見た」のように、ネネがガチョウであることを記載いただくようお願いします。「ハワイ基本情報」の「州鳥」の頁をご覧ください。

離島 outer island

オアフ島以外の島が時に「離島」と呼ばれ、他の島々が遠隔地、孤島のように受け取られてしまうことがあります。「隣島」という表現や、各島をそれぞれの名称で呼ぶことをおすすめします。

注：“隣島群”とはしないで下さい。

ワイアレアレ Wai‘ale‘ale

カウアイ島にある山です。この山を紹介する際、「地上で最も雨の多い場所」と表現したり、同様の意味の言い方はご遠慮ください。ワイアレアレは確かに雨が多いという特徴がありますが、常に地上で最も雨の多い場所というわけではありません。こういった描写は、カウアイ島の気候の本質を誤って伝えかねませんのでご注意ください。

“メインランド”または“コンチネント” the “mainland” or the “continent”

ハワイではアメリカ合衆国の大陸部を“メインランド”、さらに最近では“コンチネント”とも呼んでいます。

ハワイ文化情報 HAWAIIAN CULTURAL INFORMATION

フラ・アウアナ *hula 'auana*

現代フラのことで、儀式や捧げ物なしで踊るフラです。19世紀から20世紀の変わり目に、フラはフラ・カヒコ（伝統的フラ）から、それほど格式にこだわらないスタイルの現代フラへと発展しました。フラ・アウアナではダンサーと観衆がより親しく交流します。フラに込められた物語は歌（時にはファルセット唱法による歌）やギター、ベース、ウクレレといった弦楽器の演奏とともに披露されます。

フラ・カヒコ *hula kahiko*

伝統的フラのことで、このスタイルでは、打楽器の演奏やメレ・オリ（詠唱）に合わせて踊ります。伝統的フラに込められた物語は多くの場合、ハワイの伝説や王族の偉業、自然美などを称える内容です。

イオラニ宮殿 *'Iolani Palace*

全米に3つある宮殿の一つです（全米の宮殿はすべてハワイにあります）。イオラニ宮殿は1882年に完成し、デビッド・カラカウア王と、その妹で後継者だったリウオカラニ女王の公式な住居であったと同時に、ハワイ王国政府の国王執務室でもありました。王朝時代、イオラニ宮殿はハワイの社交・政治活動の中心でした。

カマアイナ *kama'āina*

地元の人々がよく使う言葉で「住民」を意味します。直訳は「土地の子」です。本来はネイティブ・ハワイアンの子孫を表わす言葉でしたが、今日ではハワイ生まれ、またはハワイで永年暮らす住民のことを指します。

メリー・モナーク *Merrie Monarch*

1874年から1891年までハワイ王国の君主だったデビッド・カラカウア王（1836年－1891年）のニックネームです。注：スペルは“Merrie”で、“Merry”ではないことにご注意ください。

フラはカラカウア王の時代にハワイで復興されました。メリー・モナーク・フェスティバルはフラの祭典で、復活祭の日曜日の翌週、毎年ハワイ島ヒロで開催されています。年に一度のこのフラの祭典は、教育を通じてフラやハワイ文化を永続させ、保護、促進することを主な目的としています。

キルト *quilts*

ハワイ語でキルトは「カパ・クイキ」といいます。記録上、初めてハワイにキルトが紹介されたのは、ハワイへ最初のキリスト教宣教師がやって来た1820年です。大変クリエイティブで革新的なハワイアンはその後間もなく、自分たちの文化・伝統をよく反映したユニークなキルティングのスタイルを開発し、特徴あるハワイアンキルトを生み出しました。ハワイアンキルトの図案は、伝統的に自然の万物や、家庭生活のなかで使われるアイテムが取り入れられています。

支配階級のアリイ（首長）とモイ（君主） *ruling aliʻi (chiefs) and mōʻī (monarchs)*

カメハメハ一世（パイエア） 在位：1810年—1819年 Kamehameha I (Paiʻea)

巨体の持ち主で大きな野望を抱いていたカメハメハは、ハワイ諸島の王を目指してライバルたちと闘いました。ヨーロッパの兵器の助けを借り、確固たるリーダーシップのもと、マウイ島、ラナイ島、モロカイ島を征服し、1795年にはオアフ島を制圧。後にカウアイ島、ニイハウ島も、ハワイ王国に組み入れられました。統一されたハワイ諸島初の統治者として、カメハメハは叡智と先見の明、公平性や思いやりを持って王国を支配しました。カメハメハが作った法律のいくつかは、今日のハワイ州憲法の一部になっています。

カメハメハ二世（リホリホ） 在位：1819年—1824年 Kamehameha II (Liholiho)

カメハメハ一世の長男であるカメハメハ二世は、男女が一緒に食事をしてはならないというタブーを破ることによって、古代ハワイの神々の力を試しました（古代ではタブーを破ると神罰が下ると信じられていました）。彼はまた、政治的に自分と対立する可能性のあった神殿を閉鎖し、古代宗教を廃止しました。在位は短かったものの、その時代は捕鯨時代の幕開け、アメリカ人宣教師のハワイ上陸など歴史的にとっても重要な出来事がありました。彼と妻のカママル女王はイギリスのジョージ四世を外交訪問中だった1824年に麻疹（はしか）にかかり亡くなりました。

カメハメハ三世（カウイケアオウリ） 在位：1825年—1854年 Kamehameha III (Kauikeaouli)

兄リホリホの死後、カメハメハ三世は10歳で王となり、ハワイの伝統が西洋式のやり方にとって代わられた時代に王国を統治しました。首長や一般人、ひいては外国人の土地所有を可能にした「グレート・マヘレ」（土地分割）も彼の治世に設定されました。ハワイ州の公式モットーである“Ua mau ke ea o ka ʻāina i ka pono”とは1843年、イギリスによって不法に奪われたハワイの主権が回復した際、カメハメハ三世が残した言葉です。この言葉は通常「大地の命は正義の元に永続する」と訳されています。

カメハメハ四世（イオラニ・アレキサンダー・リホリホ） 在位：1854年—1863年

Kamehameha IV (ʻIolani Alexander Liholiho)

カメハメハ一世の孫であるカメハメハ四世は、ハワイの人々に必要な医療を提供したこと、そしてハワイに聖公会教会を設立したことでよく知られる君主です。妻のエマ女王とともに、品があり寛大であるだけでなく、国民への強い愛情を抱いていたことでも知られています。西洋世界からハワイにもたらされた新たな疾病によりネイティブ・ハワイアの人口が急激に減るのを食い止めるため、二人は国王命令と戸別訪問による請願活動を通し、1859年にホノルルにクイーンズ・メディカルセンターを創立しました。ヌウアヌ渓谷にあるオアフ島のランドマーク、ハナイアカマラマ（エマ女王の夏の離宮）は二人の夏の別荘でした。

カメハメハ五世（ロット・カプアイヴァ） 在位：1863年—1872年 Kamehameha V (Lot Kapuāiwa)

カメハメハ五世はカメハメハ四世と同じくカメハメハ一世の孫であり、カメハメハ四世の兄にあたります。ハワイ諸島の統治者としては最後のカメハメハ直系王族でもありました。またハワイの伝統の擁護者でもあり、1864年に旧来の君主の権威を強化した新憲法を制定。1865年には君主国家とハワイアン男性の善行、高潔さの維持に責任を担おうとするハワイアン男性の友愛団体「ロイヤル・オーダー・オブ・カメハメハ一世」も設立しています。王子時代にはホノルルのモアナルアがお気に入りの休養地であり、その地でフラを復興した功績でも評価されています。

ルナリロ（ウィリアム・チャールズ） 在位：1873年—1874年 Lunalilo (William Charles)

カメハメハ王朝の終結によりハワイ王国の人々は、次代の君主を選ぶために集められました。その投票の結果、1873年にウィリアム・チャールズ・ルナリロが国王に就任しました。ところが王座に就いた13カ月後に亡くなり、在位は短いものでした。その遺言の中でルナリロ王は膨大な遺産を、年老いたハワイアンの看護施設ルナリロホーム創設のために残しました。ルナリロ王はカメハメハ一世を除いて歴代国王のなかでただ一人、ヌウアヌにある王家の霊廟（マウナアラ）に埋葬されていません。ハワイの人民とともに、ホノルルのカワイアハオ教会の敷地内に埋葬されました。

カラカウア（デビッド・ラアメア） 在位：1874年—1891年 Kalākaua (David La‘amea)

ルナリロ王の死後、ハワイ王国議会は次期君主にデビッド・カラカウアを選任し、カラカウア王は変革と不穏な時代のハワイを統治しました。彼はオアフ島に美しく荘厳なイオラニ宮殿を建立し、ホワイトハウス、バッキンガム宮殿に電気が通る以前に、最新の電気設備をイオラニ宮殿にもたらししました。カラカウア王はまた、世界で初めて世界一周旅行をした君主でもあります。その結果、ハワイの海外貿易は拡大され、サトウキビ産業を基盤とした新経済を開発するにあたり、海外労働者がハワイに移住する道を開きました。またハワイ州歌「ハワイ・ポノイ」の作詞者としても評価されています。カラカウア王はカウアイ島とニイハウ島の最後の首長、カウムアリーの孫にあたるカピオラニ女王と結婚しており、ワイキキとダイヤモンドヘッドの間にあるカピオラニ公園は、カピオラニ女王を記念して名づけられたものです。

リリウオカラニ（リディア・カマカエハ） 在位：1891年—1893年 Lili‘uokalani (Lydia Kamaka‘eha)

カラカウア王の末妹であるリリウオカラニは、ハワイ王国の王座に就いた最後の君主です。1893年、アメリカ海兵隊の助力を受けたアメリカ人商人と宣教師の子孫により、リリウオカラニ女王は退位させられました。彼女はネイティブ・ハワイアンの子供たちと孤児の支援のために財産を残しました。国際的に知られる歌「アロハ・オエ」の作者としても有名で、自身の兄弟姉妹や多くのハワイアン王族たちと同様に、熟練した音楽家・作曲家でもありました。リリウオカラニ女王が以前暮らした館であるワシントン・プレイスは、ハワイ州知事官邸として使用されたこともあり、今では女王を記念する博物館となっています。

マーケティングのための情報

SPECIFIC MARKETING INFORMATION

イベント・カレンダー calendar of events

ハワイ州観光局のウェブサイトでは、ハワイで開催される各種のイベント情報が、日程、島別で検索可能です。

<http://info.gohawaii.jp/event>

島別ブランディング・イメージ island brands

ハワイ島：自然の力を、わたしの力へ。

マウイ島：夢かと思う景色がある。

ラナイ島：つくられていない、という上質。

モロカイ島：手つかずの景色が、生きている。

オアフ島：いつ来ても、かわらない。いつ来ても、あたらしい。

カウアイ島：はじめてなのに、どうして懐かしいのか。

島別イメージ・カラー island colors

ハワイ島：赤 (Pantone 186)

マウイ島：ピンク (Pantone 1915)

カホオラヴェ島：灰色

ラナイ島：オレンジ (Pantone 144 ; Pantone 1685)

モロカイ島：緑 (Pantone 349)

オアフ島：黄 (Pantone 116)

カウアイ島：紫 (Pantone 2597)

ニイハウ島：白

島別レイ／花 island lei/flowers

ハワイ島：レフア

マウイ島：ロケラニ (ロゼラニ)

カホオラヴェ島：ヒナヒナ

ラナイ島：カウナオア

モロカイ島：ククイ

オアフ島：イリマ

カウアイ島：モキハナ

ニイハウ島：ププ (貝)

イメージ・ライブラリー Knowledge Bank (image use)

皆さまがご使用頂けるハワイPRのための写真、ロゴ、サンプル・コピーを、
ハワイ州観光局イメージ・ライブラリーにご用意しています。

<http://member.gohawaii.jp/>

ご使用の際には、ハワイ州観光局等のクレジットと写真家／制作者のクレジットを表記することが義務づけられています。

観光客が訪れることが制限されている場所、危険な場所、法律違反の私有地通過が避けられない場所の
写真の掲載はおすすめしていません。

シェアリング・アロハ Sharing Aloha

島外へ旅行をするハワイの団体は、シェアリング・アロハにオンライン登録することが推奨されています。

www.sharingaloha.com

登録した団体は、旅行中に使用可能な宣伝資料を請求することができます。

各地の広告代理店などは訪問中のハワイ団体があるかどうか、登録をチェックしてください。

登録商標 The Hawaiian Islands®

「The Hawaiian Islands」はハワイ・ツーリズム・オーソリティの登録商標であり、商標記号とともに
記載することが義務づけられています。

連絡先 & 参考資料 CONTACTS & RESOURCES

マエマエ・プログラム ma'ema'e

ハワイ・ツーリズム・オーソリティのマエマエ・プログラムに関する最新情報、資料・書類の変更などについては下記ページをご覧ください、ハワイのPRにお役立てください。

www.hawaii tourism authority.org/maemae

安全のために safety

ハワイは観光客にとって安全な環境を作る努力を行っています。ハワイ滞在中、安全に過ごしていただくための情報は、ハワイ・ツーリズム・オーソリティが運営する下記ウェブサイトをご覧ください。空港へのアクセスなど役立つ情報も掲載していますので、ハワイ州観光局のウェブサイトにもリンクを貼っていただきますようお願いいたします。

www.travelsmarthawaii.com

スポーツ開催地 sports venues

ハワイ・ツーリズム・オーソリティが発行している「Sports Facility Guide」には、スポーツ関連施設、ビーチ、スポーツ団体、その他のスポーツ情報を掲載しています。下記ウェブサイトからダウンロードしてください。

www.hawaii tourism authority.org

州立公園 state parks

ハワイ州立公園に関する情報は下記ウェブサイトをご覧ください。

www.hawaii state parks.org

統計データ statistics

ハワイやハワイ観光業に関する統計データは下記ウェブサイトにもとめられています。

<http://dbedt.hawaii.gov/visitor/>

関連リサーチ情報はハワイ・ツーリズム・オーソリティのウェブサイト上でご覧いただけます

www.hawaii tourism authority.org

ウェディング weddings

ハワイ州が発行する結婚証明に関する情報は下記ウェブサイトから入手できます。

<http://health.hawaii.gov/vitalrecords/marriage-licenses/>

ハワイの歴史 & 文化 General Hawaiian History & Cultural Practices

- Amy B. H. Greenwell Ethno-botanical Garden
住所 : P.O. Box 1053 Captain Cook, Hawai'i 96704
電話 : (808) 323-3318 FAX : (808) 323-2394
ウェブサイト : <http://www.bishopmuseum.org/greenwell/>

- The Bernice Pauahi Bishop Museum
住所 : 1525 Bernice Street Honolulu, Hawai'i 96817
電話 : (808) 848-4148 (Reference Desk) / (808) 847-3511
FAX : (808) 841-8968
ウェブサイト : <http://www.bishopmuseum.org/>

- Department of Land & Natural Resources (DLNR)
State Historic Preservation Division
住所 : 601 Kamokila Boulevard, Room 555 Kapolei, Hawai'i 96707
電話 : (808) 692-8015 ウェブサイト : <http://dlnr.hawaii.gov/>

- The Hawaiian Historical Society
Mission Houses Museum
住所 : 560 Kawaiaha'o Street Honolulu, Hawai'i 96813
電話/FAX : (808) 537-6271 ウェブサイト : www.hawaiianhistory.org

- Polynesian Voyaging Society (PVS)
住所 : 10 Sand Island Parkway Honolulu, Hawai'i 96819
電話 : (808) 842-1101 FAX : (808) 842-1112
Eメール : pvshawaii@hawaiiantel.net ウェブサイト : <http://pvs.kcc.hawaii.edu>

- University of Hawai'i, Hawai'i inuiākea School of Hawaiian Knowledge
Center for Hawaiian Studies
住所 : 2540 Maile Way, Spalding Room 454 Honolulu, Hawai'i 96822
電話 : (808) 956-0980 FAX : (808) 956-0411
ウェブサイト : <http://manoa.hawaii.edu/hshk/>

ハワイ文化事業関連 Hawaiian Culture Industry Liaison/Coordination

- Native Hawaiian Hospitality Association
住所 : 3375 Koapaka Street #F220-22 Honolulu, Hawai'i 96819
電話 : (808) 628-6370 FAX : (808) 628-6973
Eメール : information@nahha.com

ハワイ語関連 Hawaiian Language Resources

- ‘Aha Hui ‘Ōlelo Hawai‘i
Eメール : ahahui@aloha.net
- ‘Aha Pūnana Leo
住所 : 96 Pu‘uhonu Place Hilo, Hawai‘i 96720
電話 : (808) 935-4304 FAX : (808) 969-7512
ウェブサイト : www.ahapunanaleo.org
- Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani
University of Hawai‘i at Hilo
College of Hawaiian Language
住所 : 200 W. Kāwili Street Hilo, Hawai‘i 96720
電話 : (808) 974-7342
ウェブサイト : www.olelo.hawaii.edu/khuok

Hale Kuamo‘o, Hawaiian Language Center

電話 : (808) 974-7339

ウェブサイト : www.olelo.hawaii.edu

- Kawaihuelani, Center for Hawaiian Language
University of Hawai‘i at Mānoa
住所 : 2540 Maile Way, Spalding Room 253 Honolulu, Hawai‘i 96822
電話 : (808) 956-6480 FAX : (808) 956-4599
ウェブサイト : <http://manoa.hawaii.edu/hshk/kawaihuelani/>
- Ulukau : The Hawaiian Electronic Library
ウェブサイト : www.ulukau.org

ハワイ語一英語の翻訳 Hawaiian-English Translation

- Nā Puke Wehewehe ‘Ōlelo Hawai‘i
(Hawaiian Dictionaries)
ウェブサイト : <http://wehewehe.org/>

ハワイ語辞書 [Hawaiian Dictionaries](#)

- 『Hawaiian Dictionary : Hawaiian-English, English-Hawaiian Revised and Enlarged Edition』
著 : Mary Kawena Pukui and Samuel Elbert
出版社 : University of Hawai'i Press オンライン版 : www.ulukau.org/elib/cgi-bin/library?c=ped&l=en
- 『Māmaka Kaiao : A Modern Hawaiian Vocabulary』
著 : Kōmike Hua'ōlelo, Hale Kuamo'o, 'Aha Pūnana Leo
(ハワイアン・ディクショナリーに収録されていない現代語やフレーズを収録しています)
出版社 : University of Hawai'i Press
オンライン版 : www.ulukau.org/elib/cgi-bin/library?c=mkd&l=en
- 『Pocket Hawaiian Grammar : A Reference Grammar in Dictionary Form Including a Guide to Pronunciation』
著 : Albert Schutz, Gary Kahāho'omalū and Kenneth William Cook
出版社 : Island Heritage Publishing

ハワイ語の地名 [Hawai'i Place Names](#)

- 『Place Names of Hawai'i』 著 : Mary Kawena Pukui, Samuel Elbert, and Esther Mo'okini
出版社 : University of Hawai'i Press オンライン版 : www.ulukau.org/elib/cgi-bin/library?c=pepn&l=en
- 『Hawai'i Place Names : Shores, Beaches, and Surf Sites』 著 : John R.K. Clark
出版社 : University of Hawai'i Press オンライン版 : www.ulukau.org/elib/cgi-bin/library?c=cpn&l=en

ハワイ語のことわざ [Hawaiian Proverbs](#)

- 『Ōlelo No'ēau : Hawaiian Proverbs and Poetical Sayings』 著 : Mary Kawena Pukui
出版社 : Bishop Museum Press

音楽 [Music](#)

- The Hawai'i Academy of Recording Arts (HARA)
住所 : P.O. Box 821 Honolulu, Hawai'i 96808
電話/FAX : (808) 235-9424
Eメール : nahokuhanohano@hotmail.com ウェブサイト : www.nahenahe.net/HARA

観光業主導機関 [Tourism Policy Lead Agency](#)

- Hawai'i Tourism Authority
住所 : 1801 Kalakaua Avenue, 1st Floor Honolulu, Hawai'i 96815
電話 : (808) 973-2255 FAX : (808) 973-2253

HTA Marketing Partners

- **Hawai'i Tourism Asia**
Masaki Sakamoto, Director
c/o AVIAREPS Marketing Garden Ltd.
住所 : International Place
26-3 Sanei-cho, Shinjuku-ku
Tokyo 60-0008, Japan
電話 : 81 (90) 5568-9373
FAX : 81 (3) 5363-1118
Eメール : msakamoto@aviareps.com
- **Hawai'i Tourism China – Beijing**
Cynthia Zhou, Director
Sara Tao, Travel Trade & Marketing Mana
c/o AVIAREPS Marketing Garden Ltd.
住所 : Suite 21, Building 3
Jianguomenwai Diplomatic Compound
No. 1 Xiushuijie, Chaoyang District
Beijing, 100600, P.R. China
電話 : 86 (10) 8532-5213
FAX : 86 (10) 8532-3845
Eメール (for Cynthia Zhou) : czhou@aviareps.com
Eメール (for Sara Tao) : stao@aviareps.com
- **Hawai'i Tourism China – Shanghai**
Tina Yao, Public Relations Director
David Sun, Travel Trade Marketing Director
c/o AVIAREPS Marketing Garden Ltd.
住所 : Suite B, 18/F, JingAn New Century Plaza
188 Wujiang Road
Shanghai 200041, China
電話 : 86 (21) 6359-1523
FAX : 86 (21) 6359-1571
Eメール (for Tina Yao) : tyao@aviareps.com
Eメール (for David Sun) : dsun@aviareps.com
ウェブサイト : www.gohawaii.com/cn
- **Hawai'i Tourism Taiwan**
(also covers Hong Kong and Southeast Asia)
Jemy See, Account Director
c/o AVIAREPS Marketing Garden Ltd.
住所 : Presidential Financial Plaza, Suite 806
No. 51 Keelung Road, Section 2
Taipei 11075, Taiwan
電話 : 886 (2) 2377-4930
FAX : 886 (2) 2377-4375
Eメール (for Jemy See) : jsee@aviareps.com
ウェブサイト : www.gohawaii.com/tw
- **Hawai'i Tourism Korea**
Emily Kim, Marketing Director
Irene Lee, Public Relations Director
c/o AVIAREPS Marketing Garden Ltd.
住所 : 14F Dongwha Building
58-7 Seosomun-Dong, Joong-gu
Seoul 100-736, South Korea
電話 : 82 (2) 777-0033
FAX : 82 (2) 777-8179
Eメール (for Emily Kim) : ekim@aviareps.com
Eメール (for Irene Lee) : ilee@aviareps.com
ウェブサイト : www.gohawaii.or.kr

- **Hawai'i Tourism Europe – Germany**

Christine Klein, Account Manager
c/o AVIAREPS Tourism GmbH
住所 : Josephspitalstrabe 15
80331 Munich, Germany
電話 : 49 (89) 552533-409
FAX : 49 (89) 552533-489
Eメール : cklein@aviareps.com

- **Hawai'i Tourism Europe
– United Kingdom**

Rachel Booker, Account Manager
c/o AVIACIRCLE Ltd.
住所 : 135 Salusbury Road Unit D
28-29 The Quadrant, Queens Park
London, NW6 6RJ, United Kingdom
電話 : 44 (0) 207-6446-127
FAX : 44 (0) 207-6257-277
Eメール : rbooker@aviacircle.com /
hawaii@aviacircle.com
ウェブサイト : www.gohawaii.com/uk

- **Hawai'i Tourism Japan – Hawai'i**

Eric Takahata, Managing Director
住所 : 1600 Kapi'olani Boulevard, Suite 723
Honolulu, Hawai'i 96814
電話 : 1 (808) 942-4200
FAX : 1 (808) 942-4202
Eメール : etakahata@htjapan.jp
ウェブサイト : www.gohawaii.jp

- **Hawai'i Tourism Japan**

住所 : Fukudaya Building 1F
6-12 Kioi-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 102-0094, Japan
電話 : 81 (3) 5213-4643
FAX : 81 (3) 5213-4644
Eメール : info@htjapan.jp
ウェブサイト : www.gohawaii.jp

- **Hawai'i Visitors and Convention Bureau**

Jay Talwar

Senior Vice President, Marketing

住所 : 2270 Kalākaua Avenue, Suite 801

Honolulu, Hawai'i 96815

電話 : 1 (808) 924-0220

FAX : 1 (808) 924-0291

Eメール : jtalwar@hvcb.org

ウェブサイト : www.hvcb.org/

www.gohawaii.com

- **Hawai'i Tourism Oceania – Australia**

Helen Williams, Country Manager

住所 : P.O. Box Q1348

QVB PO Sydney NSW 1230, Australia

電話 : 61 (2) 9286-8936

FAX : 61 (2) 9266-0815

Eメール : hwilliams@hawaiiitourism.com.au

ウェブサイト : www.gohawaii.com/au

- **Hawai'i Tourism Oceania – New Zealand**

Darragh Walshe, Country Manager

住所 : Level 7, Citibank Building

23 Customs Street East

Auckland 1140, New Zealand

電話 : 64 (9) 977-2234

FAX : 64 (9) 977-2256

Eメール : dwalshe@hawaiiitourism.co.nz

ウェブサイト : www.gohawaii.com/nz

- "ancient" Hawaiian practices..... 16
- ‘Aha Hui ‘Ōlelo Hawai‘i..... 25
- ‘Aha Pūnana Leo..... 25, 26
- ‘āpapapa..... 11, 12
- ‘aumākua..... 5, 12
- ‘ilima..... 21
- ‘īlioholoikauaua..... 11, 12
- ‘Iolani Alexander Liholiho..... 19
- ‘Iolani Palace..... 8, 18, 20
- ‘Ohe‘o..... 15
- ‘okina..... 3, 4, 5
- ‘ōlelo Hawai‘i..... 3
- ‘Ōlelo No‘eau..... 26
- ‘ōpe‘ape‘a..... 9
- “big kahuna”..... 16
- “hidden Hawai‘i”..... 12
- abbreviation of Hawaiian words..... 4
- Ala Kahakai..... 7
- ali‘i..... 11, 19, 20
- aloha attire..... 6, 10
- Aloha Friday..... 10
- Amy B. H. Greenwell Ethno-botanical Garden..... 24
- bento..... 11
- Bernice Pauahi Bishop Museum..... 24
- Big Island..... 14
- business meetings..... 10
- calendar of events..... 21
- cardinal directions..... 10
- Chinaman's Hat..... 14
- City of Refuge..... 14
- coral..... 11, 12
- cultural practitioners..... 12
- Department of Land & Natural Resources..... 24
- diacritical markings..... 4
- Diamond Head..... 10, 14, 20
- dictionary..... 4, 10
- directions..... 10, 16, 17
- endangered species..... 12
- flora..... 6
- Garden of the Gods..... 14
- gatherings..... 10, 11
- General Hawaiian History & Cultural Practices..... 24
- gifts..... 10
- Grand Canyon of the Pacific..... 14
- Great Māhele..... 19
- Hale Kuamo‘o Hawaiian Language Center..... 25
- Haleakalā..... 7, 9, 14
- Hāna..... 15
- Hānaiakamalama..... 19
- Hawai‘i Inuiākea School of Hawaiian Knowledge..... 24
- Hawai‘i Academy of Recording Arts..... 26
- Hawai‘i Island..... 6, 7, 9, 14, 15, 19, 21, 22
- Hawai‘i Place Names..... 26
- Hawai‘i Pono‘ī..... 20
- Hawai‘i Regional Cuisine..... 16
- Hawai‘i Standard Time..... 6
- Hawai‘i Tourism Asia..... 27
- Hawai‘i Tourism Authority..... 2, 3, 4, 22, 23, 26
- Hawai‘i Tourism Europe..... 28
- Hawai‘i Tourism Japan..... 28
- Hawai‘i Tourism Oceania..... 29
- Hawai‘i Visitors and Convention Bureau (North America)..... 22, 29
- Hawaiian archipelago..... 6
- Hawaiian Culture Industry Liaison/Coordination..... 24
- Hawaiian Dictionary..... 3, 4, 10, 25, 26
- Hawaiian Dictionaries..... 26
- Hawaiian Historical Society..... 24
- Hawaiian language..... 3, 4, 5, 7, 10
- Hawaiian Language Resources..... 25
- Hawaiian Proverbs..... 26
- Hawaiian words in English copy..... 5
- Hawaiian-English Translation..... 25
- heiau..... 7, 12, 14
- haole..... 5, 16
- hinahina..... 21
- honu..... 11, 12
- HTA Marketing Partners..... 27, 28, 29
- Hualālai..... 9
- hula..... 10, 13, 18, 19
- hula ‘auana..... 18
- hula kahiko..... 18
- humor and wordplay..... 13
- humuhumunukunukuāpua‘a..... 8
- interisland..... 16
- image use..... 22
- international airports..... 6
- island brands..... 21
- island lei/flowers..... 21
- island taglines..... 22
- Ka Haka ‘Ula o Ke‘elikōlani, College of Hawaiian Language..... 25
- kahakō..... 3, 4, 5, 14, 17
- Kaho‘olawe..... 6, 7, 21
- Kalākaua..... 18, 20
- Kalaupapa..... 7
- Kaliuwa‘a..... 15
- Kaloko-Honokōhau..... 7
- kama‘āina..... 5, 18
- Kamehameha..... 4, 20
- Kamehameha I..... 19, 20
- Kamehameha II..... 19
- Kamehameha III..... 8, 19
- Kamehameha IV..... 19
- Kamehameha V..... 20
- Kāne‘ohe..... 14
- kapa kuiki..... 18
- Kaua‘i..... 5, 6, 14, 17, 19, 20, 21, 22
- Kauikeaouli..... 19
- kauna‘oa..... 21
- Kawaihuelani, Center for Hawaiian Language..... 25
- Keahiakawelo..... 14

<i>ki'i</i>	13, 14	North Shore.....	7
<i>ki'i pōhaku</i>	13	Northwest Hawaiian Islands Marine National Monument	15
Kīlauea	9	O'ahu.....	5, 6, 7, 10, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22
Kingdom of Hawai'i	8	<i>oli</i>	18
<i>kukui</i>	8, 16, 21	other Polynesian cultures	13
Knowledge Bank	22	outer island	17
<i>kōkua</i>	10	Pai'ea	19
Kōmike Hua'ōlelo	26	Papahānaumokuākea.....	15
Kualoa.....	14	pau hana	11
Lahaina	8	petroglyphs	13
Lāna'i	6, 14, 19, 21, 22	<i>pī 'āpā</i>	3
landscapes	13	Pidgin or "Pidgin English"	5
languages	3, 5, 7	place names of Hawai'i	5, 26
Lē'ahi	14	plate lunch	11
<i>lehua</i>	21	plurals in Hawaiian language	5
<i>lei</i>	5, 7, 8, 10, 16	Pocket Hawaiian Grammar	26
Liholiho.....	19	Polynesian Voyaging Society.....	24
Lili'uokalani.....	18, 20	possessives.....	5
Lō'ihī	9	Pidgin	5, 7, 11
local culture.....	10	proper names of businesses	5
local food terms	11	proper place names	5, 14, 15
loco moco.....	11	Pu'u 'Ō'ō	9
<i>lokelani</i>	21	Pu'uhonua O Hōnaunau.....	7, 14
<i>lomi salmon</i>	16	Pu'ukoholā Heiau	7
<i>lomilomi</i>	16	<i>pūpū</i>	7, 21
Lot Kapuāiwa	20	Queen Emma	19
<i>lū'au</i>	10	Queen Emma Summer Palace.....	19
Lunalilo	20	Queen Kamāmalu	19
<i>ma kai</i>	10, 17	Queen's Medical Center	19
<i>ma uka</i>	10, 17	quilts	18
<i>ma'ema'e</i>	23	Rainbow Falls	15
<i>malama 'āina</i>	11	removing shoes when entering a home	11
Māmaka Kaiao.....	3, 4, 26	<i>roselani</i>	21
Mary Kawena Pukui.....	3, 4, 5, 10, 26	Royal Mausoleum	8, 20
Maui	7, 8, 9, 14, 15, 19, 21, 22	Sacred Falls	15
Mauna'ala.....	8, 20	sacred sites	12
Maunakea.....	7, 9, 12	safety	23
Maunaloa	9	Seven Sacred Pools	15
Merrie Monarch	18	Sharing Aloha	22
Midway Atoll	15	shave ice	11
<i>ma'ohauhele</i>	8	shoyu.....	11
<i>mahimahi</i>	4, 17	snow skiing.....	7
<i>mō'i</i>	11, 19	sports venues.....	23
<i>mokihana</i>	21	stacked rocks.....	13
Mokoli'i.....	14	state bird.....	8
Moloka'i.....	6, 7, 13, 19, 21, 22	state fish	8
music	10, 11, 26	state flag	8
musubi.....	11	state flower	8
Nā Puke Wehewehe 'Ōlelo Hawai'i.....	25	state motto	8
Nāpali	17	state parks.....	23
National Oceanic and Atmospheric Administration	15	state tree.....	8
national parks.....	7	statistics	23
Native Hawaiian	5, 7, 13, 16, 17, 18, 20, 25	surfing/big surf.....	8
Native Hawaiian Hospitality Association	24	talk story	11
Native Hawaiians.....	5, 11, 12, 13	the "continent," the "mainland".....	17
neighbor islands	17	The Hawaiian Islands®	22
Ni'ihau	6, 7, 19, 20, 21	tiki	13
<i>nēnē</i>	8, 17	Tourism Policy Lead Agency.....	26

traditions	13, 18, 19
turtles	11, 12
Ulukou: The Hawaiian Electronic Library	25
USS Arizona Memorial	7
volcanoes	7, 9, 12, 14
Wai'ale'ale	17
Waiānuenuē	15
Waikīkī	20
Waimea Canyon.....	14
Waiola Cemetery	8
weddings.....	10, 23
whale season	9
wildlife	9